

НАЦІОНАЛЬНА ГВАРДІЯ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

ПРОГРАМА
перекладацької практики

для студентів 4-го року навчання гуманітарного факультету

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Код і найменування спеціальності: 035 Філологія

Спеціалізація: Загальний переклад

Харків – 2019

НАЦІОНАЛЬНА ГВАРДІЯ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Начальник Національної академії
Національної гвардії України

генерал-лейтенант 
Сергій СОКОЛОВСЬКИЙ

"05" 11 2019 року

ПРОГРАМА
перекладацької практики

для студентів 4-го року навчання гуманітарного факультету

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Код і найменування спеціальності: 035 Філологія

Спеціалізація: Загальний переклад

Харків – 2019

1. Опис програми

Код і найменування спеціальності	035 Філологія
Вид практики	Перекладацька практика
Бази практики	Національна академія Національної гвардії України; кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій
Обсяг, кредитів ЄКТС	3
Обсяг, кількість днів	7

2. Мета перекладацької практики

Основною метою перекладацької практики є формування у студентів умінь застосовувати отримані теоретичні знання у виконанні конкретних перекладацьких завдань, а також поглиблення їхньої фахової компетенції.

3. Завдання перекладацької практики

Основними завданнями, що мають бути вирішені у процесі проходження перекладацької практики, є:

- опрацювання наукових праць із теорії перекладу;
- переклад текстів з англійської мови українською та з української мови англійською у відповідності до завдань організації, в якій проходить практика;
- переклад текстів з англійської мови українською та з української мови англійською у відповідності до завдань випускової кафедри.

Зміст та обсяг завдань в період навчальної практики визначається навчальним планом, програмою практики та планом її проходження. Використання студентів на інших роботах, не пов'язаних з виконанням програми практики, не дозволяється.

Керівництво практикою здійснюється кафедрою філології, перекладу та стратегічних комунікацій.

4. Права й обов'язки осіб, які беруть участь в організації і проведенні перекладацької практики

Навчально-методичне керівництво практикою забезпечують викладачі кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій. Керівництво безпосереднім виконанням програми практики здійснюють представники установи, в якій проходить практика.

Керівник практики від кафедри зобов'язаний:

- перед початком проконтролювати підготовленість місць практики;
- провести первинний інструктаж про порядок проходження практики та з техніки безпеки;

- надати практикантам необхідні документи для проходження практики (направлення, програму практики, методичні рекомендації, індивідуальне завдання та інші документи, перелік яких встановлює кафедра);
- повідомити практикантів про систему звітності з практики, яка затверджена кафедрою, а саме: подання письмового звіту;
- у тісному контакті з керівниками практики від установ практики забезпечувати високу якість її проходження згідно з індивідуальним завданням;
- контролювати забезпечення для практикантів нормальних умов праці та побуту, проведення з ними обов'язкових інструктажів з охорони праці і техніки безпеки;
- контролювати виконання практикантами правил внутрішнього трудового розпорядку, організовувати ведення табеля відвідування студентами установ практики;
- у складі комісії приймати залік із практики;
- подати завідувачу кафедри письмовий звіт про проведення практики із зауваженнями і пропозиціями щодо поліпшення практики студентів.

Керівники практики з місця проходження практики зобов'язані:

- ознайомити практикантів з правилами внутрішнього розпорядку, охороною праці і технікою безпеки;
- створити необхідні умови для виконання практикантами програми практики;
- забезпечити практикантам безпечні умови роботи на кожному робочому місці;
- надати практикантам можливість користуватися нормативною, методичною та іншою документацією, необхідними для виконання програми практики;
- перевірити звіти, скласти відгуки на практикантів;
- брати участь у роботі комісії із захисту звітів практикантів, а також у проведенні нарад, зборів з питань удосконалення проведення практики.

Студенти, що проходять практику зобов'язані:

- до початку практики одержати від керівника із провідної кафедри консультації щодо оформлення всіх необхідних документів;
- отримати та оформити індивідуальне завдання на практику;
- скласти календарний план роботи практиканта;
- своєчасно прибути до місця проходження практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені індивідуальним завданням, програмою практики і вказівками її керівників;
- вивчити і суворо дотримуватися правил внутрішнього трудового розпорядку, охорони праці та техніки безпеки;
- розробити звіт про практику;
- надати керівнику практики письмовий звіт про виконання всіх завдань та своєчасно скласти залік зі практики.

5. Перелік навичок, які повинні набути здобувачі вищої освіти

У результаті вивчення курсу «Практики перекладу з основної іноземної мови» та проходження перекладацької практики студент повинен:

Знати:

- основні етапи формування й розвитку теорії перекладу;
- зміст поняття «переклад», роль перекладу в сучасному суспільстві;
- одиниці перекладу та його види;
- основні параметри та рівні встановлення перекладацької еквівалентності;
- моделі та способи перекладу, типи трансформацій одиниць при перекладі;
- технічні прийоми перекладу;
- нормативні вимоги до перекладу та засоби їх забезпечення;
- типи перекладу (усний, письмовий, повний, скорочений, прозовий, віршовий, літературний, художній, вільний тощо);
- правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень до різних типів речень;
- особливості перекладу суспільнополітичної, науковотехнічної, офіційно-ділової та художньої літератури.

Уміти:

- використовувати набуті теоретичні знання із спеціальних дисциплін в практиці перекладу;
- вживати та перекладати окремі терміни та поняття;
- перекладати тексти різних жанрів;
- свідомо користуватись перекладом як допоміжним засобом навчання;
- вживати всі способи, види та типи перекладу на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови;
- робити письмові переклади з іноземної мови рідною (1000 др.знаків за 1 академ.годину), та з рідної мови іноземною (800 др.знаків за 1 академічну годину);
- користуватися словниками та іншою довідковою літературою;
- робити усний послідовний та синхронний переклад, обираючи способи перекладу, адекватні його меті;
- застосовувати технічні прийоми перекладу в практичній діяльності;
- аналізувати якість чужого і власного перекладу.

6. Результати практичного навчання та їх зв'язок з програмними результатами навчання

У результаті проходження перекладацької практики здобувач вищої освіти зможе:

№	Формулювання результату практики
1	свідомо користуватись перекладом як допоміжним засобом навчання
2	вживати та перекладати окремі терміни та поняття
3	перекладати тексти різних жанрів
4	вживати всі способи, види та типи перекладу на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови
5	робити письмові переклади з іноземної мови рідною (1000 др.знаків за 1 академ.годину), та з рідної мови іноземною (800 др.знаків за 1 академічну годину)

6	робити усний послідовний та синхронний переклад, обираючи способи перекладу, адекватні його меті
7	користуватися словниками та іншою довідковою літературою
8	застосовувати технічні прийоми перекладу в практичній діяльності
9	аналізувати якість перекладу

7. Календарний графік проходження перекладацької практики

№ з/п	Зміст навчальної активності	Обсяг, год	Результат навчання
1.	Знайомство з керівником практики на місці проходження практики.		
2.	Інструктаж щодо мір безпеки та охорони праці.		
3.	Робота на місці проходження практики за завданням організації.		
4.	Робота в бібліотеках та Інтернеті.		
5.	Складання і оформлення звіту.		
6.	Представлення звіту і документів на кафедрі.		

8. Форми контролю

Поточний контроль

Керівник перекладацької практики від бази практики контролює:

- роботу на місці проходження практики за завданням організації;
- результати роботи в бібліотеках та Інтернеті;
- здійснення контролю виконання окремих розділів індивідуального завдання.

Керівник перекладацької практики від Академії контролює:

- знайомство з керівником практики на місці проходження практики;
- проходження інструктажу щодо мір безпеки та охорони праці;
- здійснення роботи на місці проходження практики.

Підсумковий контроль

Керівник перекладацької практики від бази практики контролює:

- якість виконаного перекладу;
- складання і оформлення звітної документації;
- представлення звітної документації на кафедрі.

Керівник перекладацької практики від Академії контролює:

- звітню документація щодо проходження перекладацької практики;
- виконання індивідуального завдання перекладацької практики.

Комісія із захисту результатів перекладацької практики:

- заслуховує захист результатів перекладацької практики.

9. Методичні рекомендації щодо програми та індивідуального завдання

Програма перекладацької практики складена у відповідності до змісту і функцій, визначених у програмі підготовки за першим рівнем вищої освіти (бакалаврський) за спеціальністю 035 Філологія, і охоплює всі змістові модулі, визначені анотацією.

Перекладацька практика проводиться в установах, діяльність яких пов'язана з необхідністю перекладу документів чи інших матеріалів з англійської мови українською чи з української мови англійською, а також на кафедрі філології, перекладу та стратегічних комунікацій Національної академії Національної гвардії України.

Предметом практики є:

- ознайомлення із специфікою професійної діяльності перекладача;
- здійснення перекладу за завданням з місця проходження практики;
- здійснення перекладу за завданням випускової кафедри.

Перекладацька практика згідно з навчальним планом проводиться протягом одного тижня.

Після закінчення практики студенти готують звіт.

Розподіл студентів за об'єктами практики і призначення керівників від Національної академії Національної гвардії, здійснюється випусковою кафедрою і затверджується наказом начальника академії.

Індивідуальне завдання на практику для кожного студента розробляє керівник практики від кафедри. Воно складається з двох розділів. У першому розділі формуються завдання із загальних питань підготовки за спеціальністю. Їх перелік та обсяг визначаються на основі програми практики (дивись п. 4) керівником перекладацької практики. Другий розділ становлять завдання, які отримали практиканти від випускової кафедри.

До проходження практики допускаються студенти, що пройшли інструктаж з техніки безпеки. Під час проходження практики на практикантів поширюється загальне законодавство і правила внутрішнього трудового розпорядку підприємства.

10. Вимоги до звітної документації

Виконання завдань із перекладу в межах діяльності установи, в якій проходить практика.

Ознайомлення з теоретичними роботами із проблем перекладу і підготовка реферату (усього 3-4 джерела, в тому числі 1-2 джерела мають бути англомовними) обсягом не менше 10 сторінок комп'ютерного набору (шрифт 14, інтервал 1,5).

Переклад художніх (публіцистичних, наукових чи ділових) текстів, пов'язаних із завданням випускової кафедри (з темою курсової роботи з

дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови»), в обсязі не меншому, ніж 10 сторінок комп'ютерного набору (кегель 14, інтервал 1,5).

11. Звіт про перекладацьку практику

Після закінчення перекладацької практики студенти подають на кафедру звіт, який складається у відповідності до програми практики, реферат, а також текст перекладу, виконаного студентом.

При складанні звіту необхідно викладати матеріал у стислій формі. Не дозволяється подавати тексти, переклад яких виконано іншою особою.

Звіт повинен бути написаний практикантом самостійно.

Звіт повинен включати титульний аркуш, зміст, основну частину, висновки, перелік нормативно-методичної документації, якою користувався практикант.

Звіт має бути акуратно оформлений на папері формату А 4 (290x210) у комп'ютерному варіанті. Нумерація сторінок у звіті має бути наскрізна. Необхідно виділяти розділи і підрозділи. У звіті подаються такі матеріали:

- характеристика роботи практиканта, написана керівником практики з місця проходження практики;
- індивідуальний план студента з відмітками про виконання;
- щоденник практиканта;
- тексти, перекладені студентом під час практики;
- самоаналіз роботи практиканта під час практики з висновками про труднощі, які довелося подолати студенту.

До звіту додаються відгуки керівників про виконання програми практики. У відгуках має бути відмічені ступінь виконання програми перекладацької практики, рівень професійних, ділових та психологічних якостей показаних практикантом у ході усіх видів робіт: компетентність, організованість, комунікабельність, творчість, ініціативність, самостійність тощо.

Після закінчення практики протягом 3-х днів студент повинен передати звіт на кафедру.

Звіт захищають не пізніше, ніж через 3 дні після здачі його на кафедру. Комісія з прийому звітів складається з керівника практики від академії, керівника практики від установи практики та 1-2 викладачів кафедри.

Результати складання заліків із практики заносяться в екзаменаційну відомість, проставляються в заліковій книжці і в журнал обліку успішності.

Підсумки перекладацької практики обов'язково обговорюються на засіданнях випускової кафедри і вченої ради факультету. Результати практики з пропозиціями щодо її вдосконалення подаються до навчально-методичного центру Національної академії Національної гвардії України.

Студент, який не виконав індивідуальне завдання і порушив терміни проходження практики з неповажних причин, до повторного проходження практики не допускається і відраховується з академії.

10. Критерії оцінювання

Предметом оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання.

Розділ оцінювання	2	3	4	5	Бал
Виконання календарного графіку проходження перекладацької практики та завдань керівників перекладацької практики	– не виконано або виконано не в значній мірі завдання практики (за календарним графіком проходження практики, а також видані як керівником від кафедри, так і на базі практики)	– частково виконано завдання практики (за календарним графіком проходження практики, а також видані як керівником від кафедри, так і на базі практики), що відображено у звіті та щоденнику практики	– майже у повному обсязі виконано завдання практики (за календарним графіком проходження практики, а також видані як керівником від кафедри, так і на базі практики), що відображено у звіті та щоденнику практики	– у повному обсязі виконано завдання практики (за календарним графіком проходження практики, а також видані як керівником від кафедри, так і на базі практики), що відображено у звіті та щоденнику практики	
Оформлення звітної документації (ЗД)	– ЗД не містить відомостей про виконання усіх розділів програми практики, та/або – ЗД не відповідає вимогам до оформлення, та/або – ЗД містить велику кількість помилок, та/або – ЗД не має більшості необхідних компонентів	– ЗД містить лише часткові відомості про виконання розділів програми практики, та/або – ЗД містить часткові відомості, що можуть бути використані при виконанні магістерської роботи, та/або – ЗД включає не всі необхідні компоненти, та/або – ЗД має значні недоліки в оформленні	– ЗД включає всі необхідні компоненти та містить відомості про виконання усіх розділів робочої програми, та – ЗД містить базові відомості, що можуть бути використані при виконанні _____ але, – оформлення ЗД має незначні недоліки	– ЗД включає всі необхідні компоненти та містить відомості про виконання усіх розділів робочої програми; – ЗД містить відомості, що можуть бути використані при виконанні _____; – ЗД оформлено з дотриманням усіх вимог	

Виконання індивідуального завдання (ІЗ)	<p>– ІЗ не виконано або</p> <p>– ІЗ виконано неправильно або</p> <p>– має місце плагіат у результатах виконання ІЗ або</p> <p>– ІЗ не містить будь-якого обґрунтування висновків</p>	<p>– ІЗ виконано у неповному обсязі та/або</p> <p>– мають місце окремі помилки у висновках виконаного ІЗ за умови задовільного обґрунтування з використанням окремих теоретичних, нормативних джерел</p>	<p>– ІЗ виконано у повному обсязі та</p> <p>– висновки виконаного ІЗ є правильними, але недостатньо обґрунтованими та/або</p> <p>– не використано усі необхідні теоретичні, нормативні джерела .</p>	<p>– ІЗ виконано у повному обсязі та</p> <p>– висновки виконаного ІЗ є правильними і обґрунтованими та</p> <p>– використано необхідні теоретичні, нормативні джерела .</p>	
Доповідь під час захисту результатів практики	<p>– доповідь беззмістовна або відсутня як така;</p> <p>та/або</p> <p>– відповіді на поставлені запитання відсутні;</p> <p>– відсутня демонстрація досягнення запланованих результатів практичного навчання</p>	<p>– доповідь здебільшого не відповідає вимогам, які стосуються захисту звіту (результатів практики),</p> <p>та/або</p> <p>– надані частково правильні, нечіткі, неповні відповіді, або відповідь не на всі поставлені запитання;</p> <p>– продемонстровано задовільне досягнення запланованих результатів практичного навчання</p>	<p>– доповідь в основному є лаконічною, конкретною, інформативною та переконливою;</p> <p>– продемонстровано вільне володіння професійною термінологією;</p> <p>– продемонстровано досягнення запланованих результатів практичного навчання</p> <p>– надано правильні, чіткі, проте неповні відповіді на запитання комісії</p>	<p>– доповідь є лаконічною, конкретною, інформативною та переконливою ;</p> <p>– продемонстровано вільне володіння професійною термінологією ;</p> <p>– продемонстровано досягнення запланованих результатів практичного навчання;</p> <p>– надані правильні, чіткі, повні відповіді на всі поставлені комісією</p>	

				запитання	
Сума балів					
Оцінка на 100-бальною шкалою					
<p>Примітки:</p> <p>1) до захисту допускається здобувач вищої освіти, який отримав позитивну характеристику (відгук) за місцем проходження практики;</p> <p>2) несвоєчасне отримання направлення на практику, несвоєчасне прибуття на базу практики; істотне порушення умов проходження практики; несвоєчасне подання звітних матеріалів; несвоєчасний захист практики тягне віднімання 5 балів (за кожен випадок);</p> <p>3) пропозиції щодо оцінювання певними балами (від 2 до 5) виконання завдань практики, індивідуального завдання, оформлення звітної документації надаються керівником практики від кафедри з урахуванням відгуку осіб, які перевіряли проходження практики (за наявності);</p> <p>4) оцінка за доповідь виставляється за її результатами під час захисту результатів практики;</p> <p>5) отримана сума балів множиться на 5, отриманий добуток (оцінка за 100-бальною шкалою) переводиться в 7-бальну шкалу (від F до A) та заноситься до залікової відомості та залікової книжки здобувача вищої освіти.</p>				A	(90-100)
				B	(82-89)
				C	(75-81)
				D	(66-74)
				E	(60-65)
				Fx	(35-59)
				F	(1-34)

Начальник гуманітарного факультету
полковник

Догодотенко
М.В. Гродан

Сергій Щенко

Сергій ЩЕНКО

ЗАТВЕРДЖУЮзавідувач кафедри філології,
перекладу та стратегічних
комунікацій

к.філол. н., доцент

Ірина ЛИСИЧКІНА

_____ 20____ р.

**Індивідуальне завдання
на перекладацьку практику студента**

Місце проходження практики _____

Термін практики _____

№ з/п	Завдання	Термін виконання	Звітність
Розділ І. Загальні завдання			
1.	Практична діяльність в ролі перекладача	Протягом проходження практики з _____ по _____	
2.	Вивчення та конспектування літератури з практики перекладу: 1. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Київ, 2002. 389 с. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: "Нова книга", 2002. 357 с. 3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 217 с. 4. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад. К.: Ленвіт, 2009. 416 с.	Протягом проходження практики з _____ по _____	
3.	Написання реферату з актуальних питань перекладу.	Протягом проходження практики з _____ по _____	

Розділ II. Завдання випускової кафедри			
1.	Переклад текстів відповідно до теми курсової роботи з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови»: 1. Переклад текстів загальним обсягом 10 сторінок комп'ютерного набору (Шрифт: Times New Roman; кегль 14, інтервал – 1,5).	Протягом проходження практики з _____ по _____	

Керівники практики від Академії _____

Керівник від місця проходження практики _____

Індивідуальне завдання прийняв студент (студентка) _____

_____ 20__ р.

Керівник від місця проходження
практики

_____ 20__ р.

Календарний план роботи практиканта

№ з/п	Назва заходів	Термін виконання	Відмітка про виконання
1.	Знайомство з керівником практики на місці проходження практики		
2.	Інструктаж щодо мір безпеки та охорони праці		
3.	Робота на місці проходження практики за завданням організації	з по	
4.	Робота в бібліотеках та Інтернеті	з по	
5.	Складання і оформлення звіту	з по	
6.	Представлення звіту і документів на кафедру		

Студент (студентка) _____

УЗГОДЖЕНО

Керівники практики від
Національної Академії НГУ

ЩОДЕННИК ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

(Записи ведуться студентами кожного дня протягом усього періоду
перекладацької практики)

№ з/п	Найменування заходів	Місце	Термін виконання	Відмітка про виконання

Студент (студентка)

(прізвище, підпис)

_____ 20__ р.

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

З В І Т **про перекладацьку практику студента (студентки)** **за спеціальністю 035 Філологія** **156 навчальної групи**

(прізвище, ім'я та по батькові)

Місце практики _____
Термін практики _____
 початок _____
 кінець _____

Керівники практики:

від Національної академії НГУ _____
від місця проходження практики _____

Звіт зданий на кафедру _____

Рекомендована оцінка керівника практики _____
Звіт захищений з оцінкою _____